No. 7096

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of information on mental patients (with annex). The Hague, 13 and 18 July 1961

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 4 February 1964.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord en vue de l'échange de renseignements concernant les personnes atteintes de maladies mentales (avec annexe). La Haye, 13 et 18 juillet 1961

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.

No. 7096. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXCHANGE OF INFORMATION ON MENTAL PATIENTS. THE HAGUE, 13 AND 18 JULY 1961

N° 7096. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PERSONNES ATTEINTES DE MALADIES MENTALES. LA HAYE, 13 ET 18 JUILLET 1961

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

RK 505-83
1 Anlage

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten folgendes mitzuteilen. Um die gegenseitige Benachrichtigung in den Fällen sicherzustellen, in denen Staatsangehörige des einen Staates, die an geistigen Störungen leiden, in eine Heilanstalt des anderen Staates aufgenommen werden, von dort entlassen werden oder dort sterben, unterbreitet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung des Königreichs der Niederlande den Vorschlag, diese Materie durch eine Vereinbarung zu regeln, die folgenden Wortlaut haben soll :

1. In allen Fällen, in denen Staatsangehörige des einen Staates — im folgenden Heimatstaat genannt — die sich vorübergehend oder dauernd auf dem Gebiet des anderen Staates — im folgenden Aufenthaltsstaat genannt — aufhalten und die an geistigen Störungen leiden, in eine Heilanstalt des Aufenthaltsstaates eingewiesen werden, von dort entlassen werden oder dort sterben, wird die Leitung der Heilanstalt die zuständige Auslandsvertretung des Heimatstaates hiervon benachrichtigen.

2. Für die Benachrichtigung ist im Falle der Einweisung in eine Heilanstalt ein Formblatt nach dem beigefügten Muster zu verwenden. Im Falle der Entlassung oder des Todes erfolgt die Benachrichtigung formlos.

[1] Came into force on 20 July 1961, in accordance with paragraph 4.

[1] Entré en vigueur le 20 juillet 1961, conformément au paragraphe 4.

3. Die Benachrichtigung erfolgt in der Regel in der Sprache des Aufenthaltsstaates, doch soll die Verwendung der Sprache des Heimatstaates nicht ausgeschlossen sein.

4. Diese Vereinbarung tritt am Tage nach Eingang der niederländischen Antwortnote in Kraft und gilt für die Dauer eines Jahres. Sie wird stillschweigend auf unbestimmte Zeit verlängert, falls nicht eine der beiden Regierungen spätestens zwei Monate vor Ablauf dieses Jahres der anderen Regierung eine gegenteilige Mitteilung zukommen lässt.

5. Nach Ablauf des ersten Jahres kann diese Vereinbarung jederzeit schriftlich gekündigt werden ; sie tritt zwei Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.

6. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

7. Diese Vereinbarung gilt in Ansehung des Königreichs der Niederlande nur für dessen europäischen Teil.

Falls sich die Regierung des Königreichs der Niederlande mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, so würden diese Verbalnote und die niederländische Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Niederlande bilden.

Die Botschaft benutzt auch diesen Anlass, dem Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten den Ausdruck ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Den Haag, den 13. Juli 1961

An das Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten
Den Haag

ANLAGE

INHALT DER BENACHRICHTIGUNG ÜBER DIE ANSTALTSAUFNAHME

1) Name des Patienten
2) Bezeichnung und Anschrift der Anstalt
3) Privatpatient, Fürsorgeempfänger, Straf- oder Untersuchungsgefangener
4) Geschlecht, Geburtsort (einschl. Kreis oder Reg.Bez.) und -datum
5) Staatsangehörigkeit (mit entsprechendem Nachweis)
6) Pass-Nr. .....(ausgestellt am ..... von .....
7) Beruf
8) Wohnort im Aufenthaltsland z. Zt. der Anstaltsaufnahme
9) Datum der Aufnahme
10) Ist der Patient schon lange im Aufenthaltsland ansässig oder erst kürzlich eingereist?
11) Name und Anschrift desjenigen, auf dessen Veranlassung der Patient aufgenommen wurde

12) Datum der ärztlichen Bescheinigung für die Einweisung mit Namen und Wohnort des bescheinigenden Arztes

13) Letzter Wohnort im Heimatland

14) Name und Anschrift des Ehegatten des Patienten (mit Geburtsort und -datum sowie Aufenthaltsort)

15) Nähere Angaben über die Eltern (Name, Anschriften, Geburtsort, Geburtsdatum und Wohnort) und, falls diese gestorben sind, über die nächsten Verwandten oder Freunde im Heimatland (und im Aufenthaltsland)

16) Nähere Angaben über die Kinder (Namen und Wohnort)

17) Nähere Angaben über den etwaigen gezetzlichen Vertreter (Ausschuss, Vormund usw.)

18) Kurzer Krankenbericht in gesondertem verschlossenem Schreiben für den Vertrauens- oder Amtsarzt

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

THE HAGUE

RK 505-83
1 Annex

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs as follows. In order to arrange for the exchange of information in cases where nationals of one of the two States suffering from mental disorders are admitted to or discharged from or die in an institution of the other State, the Government of the Federal Republic of Germany proposes to the Government of the Kingdom of the Netherlands that this matter should be governed by an agreement in the following terms :

1. In all cases where nationals of one of the two States—hereinafter referred to as the home State—temporarily or permanently resident in the territory of the other

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

LA HAYE

RK 505-83
1 annexe

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance du Ministère des affaires étrangères. Afin d'assurer l'échange de renseignements toutes les fois que des ressortissants, de l'un ou de l'autre État, atteints de troubles mentaux, seront admis dans un établissement de santé de l'autre État, seront autorisés à le quitter ou y décéderont, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne propose au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de réglementer cette matière par un accord dont le libellé serait le suivant :

1. Dans tous les cas où des ressortissants d'un État — ci-après dénommé « pays d'origine » — se trouvant temporairement ou de façon permanente sur le territoire de

State—hereinafter referred to as the State of residence—and suffering from mental disorders are committed to or discharged from or die in an institution of the State of residence, the management of the institution shall so notify the competent foreign mission of the home State.

2. In the case of commission to an institution, a form in accordance with the annexed model shall be used for the notification. In the case of discharge or death, no specific form of notification shall be required.

3. Notification shall as a rule be in the language of the State of residence but the language of the home State may be used.

4. This Agreement shall enter into force on the day following the receipt of the Netherlands note in reply and shall remain in force for one year. It shall be tacitly extended for an indefinite period unless one of the two Governments informs the other Government to the contrary not later than two months before the expiry of that year.

5. After the first year has elapsed, this Agreement may be denounced in writing at any time ; it shall cease to have effect two months after denunciation.

6. This Agreement shall also apply to the *Land* of Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany informs the Government of the Kingdom of the Netherlands to the contrary within three months after the entry into force of the Agreement.

7. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European part thereof.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands expresses its consent to the proposal of the Government of the

l'autre État — ci-après dénommé « pays de résidence » — et souffrant de troubles mentaux, seront admis dans un établissement de santé du pays de résidence, seront autorisés à quitter cet établissement, ou y décéderont, la direction de l'établissement en avisera la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays d'origine.

2. À cet effet, elle utilisera dans les cas d'hospitalisation une formule dont le modèle figure en annexe. Il n'est pas prévu de formule spéciale pour signaler les sorties ou les décès.

3. L'avis sera en règle générale rédigé dans la langue du pays de résidence, mais il sera permis d'employer également celle du pays d'origine.

4. Le présent Accord prendra effet le jour suivant la réception de la réponse des Pays-Bas et demeurera en vigueur pendant un an. Il sera prorogé par tacite reconduction pour une période indéterminée, à moins que l'un des Gouvernements n'informe l'autre de son désir de le dénoncer, deux mois au plus tard avant l'expiration de l'année.

5. Après la première année, l'Accord pourra être dénoncé par écrit à tout moment ; il cessera alors d'être en vigueur deux mois après sa dénonciation.

6. L'Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'a pas, dans les trois mois de son entrée en vigueur, remis une déclaration contraire au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

7. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord ne s'appliquera qu'à son territoire européen.

Si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas agrée la proposition du Gouvernement de la République fédérale